

HARAMBEE HARAMBEE FAVOLE TALES

THE GIRL WHO MARRIED A PARROT.



La ragazza che sposò un pappagallo The girl who married a parrot

Harambee Gwssi-kenya
Programma di scambio educativo
2006-2007
Educational Exchange Program
Italian-Kenyan Schools



Educational Exchange Project "Harambee Gwassi Kenya"

www.conquistaweb.it/harambee

Fondazione Brownsea ONLUS www.brownsea.it

Informazioni per illustrare le favole e invio dei disegni

harambee@conquistaweb.it

“La ragazza che sposò un pappagallo” è un racconto della tradizione orale della comunità Luo, inviato dal prof. Maurice Ogalo, che sino a qualche anno fa era Preside della *Scuola Primaria di Kiwa* e attualmente dirige il *Nyandiwa Teachers Training College*. La favola, arrivata in Italia nell'ambito del **Progetto di Scambio Educativo** tra scuole italiane e scuole kenyane, è stata illustrata dalla classe Quinta E, della Scuola Primaria di Basiglio (Milano) che ha collaborato per anni con la Scuola di Kiwa. I disegni sono realizzati con la tecnica del *collage* di vari tipi di materiale (ritagli di carta, tessuti, glitter e cartoncino), quindi trasformata in Ebook con l'aiuto delle insegnanti Carla Paolillo e Loredana Gatta.

Moltissime favole africane hanno come protagonisti gli animali: in questa narrazione invece si mescolano animali e persone, che ci portano a scoprire il modo di pensare e le tradizioni del popolo Luo. Il racconto mette in evidenza il valore della “diversità” e ci ricorda come non ci si debba mai fermare alla semplice apparenza. Molto spesso l’aspetto trae in inganno, come nel caso del Pappagallo protagonista della storia: dietro la *diversità* si possono celare ricchezze e fortune incredibili, che solo l’animo sensibile può vedere e apprezzare!

*“The girl who married a parrot” is a tale of the oral tradition of the Luo community, sent by prof. Maurice Ogalo, which until a few years ago he was Director of the Primary School of Kiwa and currently directs the Nyandiwa Teachers Training College. The tale, arrived in Italy in the **Education Exchange** between Kenyan schools and Italian schools, it was explained by Fifth Class of the Primary School in Basiglio (Milan), with drawings made with the collage technique and the different types of material (scraps of paper, fabrics, glitter and cardboard), then transformed into Ebook with the help of teachers Carla Paolillo and Loredana Gatta.*

Many fairy tales have characters like the African animals: this story instead mix animals and people, that lead us to discover the way of thinking and traditions of the Luo people. The story highlights the value of "diversity" and reminds us that we should not ever stop at the mere appearance. Very often the appearance is deceptive, as in the case of the Parrot protagonist of the story: you can hide behind the diversity of incredible wealth and fortune, which only a sensitive soul can see and enjoy!



**Ai piedi delle colline di Ramula viveva un uomo di mezza età chiamato Kondo.
I suoi figli erano tutti robusti e crescevano rapidamente.
Diversi anni dopo però la moglie di Kondo rimase nuovamente incinta. Quando arrivò il
momento, con sorpresa degli abitanti del villaggio, diede alla luce un pappagallo.**

***In the foothills of Ramuli lived a middle-aged man called Kondo.
His children were all strong and growing rapidly.
Several years later, however, Kondo's wife became pregnant again. When the time came, to
the surprise of the people, she gave birth to a parrot.***



Kondo si infuriò e voleva che il Pappagallo fosse immediatamente ucciso, ma sua moglie non volle sentirne parlare, dicendo che non dovevano osare rifiutare colui con cui "Obongo Nyakalaga", il Creatore, li aveva benedetti.

Kondo was furious and wanted the bird was immediately killed, but his wife did not want to hear about it. He refused saying that they should not dare to refuse the one with which "Obongo Nyakalaga", the Creator, he had blessed.



Il Pappagallo cresceva forte e robusto ogni giorno, però era evitato dai suoi coetanei e dai suoi stessi fratelli.

**Spesso gli dicevano: "Vai a giocare con gli uccelli! Dopo tutto tu sei uno di loro!"
Così il Pappagallo dovette accontentarsi della compagnia di un corvo.**

The Parrot was growing stronger and heavier every day, but was prevented by his peers and by his own brothers.

**Often they would say: "Go play with the birds! After all you're one of them!"
So the Parrot had to be content with the company of a raven.**



**Ogni anno che passava egli cresceva sempre più grande e vigoroso.
Un giorno disse a sua madre: "Tutti i miei fratelli e sorelle sono sposati.
Anch'io voglio avere una nuova famiglia."**

"Oh figlio mio, ma hai trovato una fanciulla che ami?" chiese lei.

"No madre, non prima che tu mi dia il permesso di farlo" rispose il Pappagallo.

**Every year that passed the parrot grew increasingly large and vigorous. One day he told his
mother: "All my brothers and sisters are married. I also want to have a new family."**

"Oh my son, but found you a girl you love?" she asked.

"No mother, not before you give me permission to do so." replied the Parrot.



Il mattino dopo di buon'ora il Pappagallo lasciò casa e volò verso la lontana terra di Seme, finché non arrivò nei pressi di quattro ragazze che stavano andando a prendere acqua ad un torrente. Una di loro era molto bella. Il Pappagallo scese a terra e si nascose in un cespuglio dietro di loro. Quando le ragazze ripartirono verso casa, egli le seguì di nascosto e seppe con sicurezza chi avrebbe voluto come moglie.

The next morning, early, the Parrot flew towards the distant land of Seme, until he came close to four girls who were fetching water to a stream. One of them was very beautiful. The Parrot landed and hid in a bush behind them. When the girls they left back home, he followed in secret and knew for sure who he wanted as a wife.



Seguì la ragazza che gli piaceva fino a casa, cantando: “*Tu bella e affascinante Achupa, figlia di Olise, io ti sposerò; tu sarai mia moglie. Se non lo vorrai, tu morirai*”.
Quando gli abitanti del villaggio udirono la spaventosa canzone, uscirono tutti per scacciarlo: lanciarono lance, frecce e bastoni per ucciderlo, ma invano.
Olise consultò gli anziani del villaggio e discussero che fare. Sembrava che non ci fosse altra soluzione, se non che Achupa sposasse il Pappagallo.

He followed the girl he liked from back home, singing: "You Achupa, beautiful and charming daughter of Olise, I'll marry you, you'll be my wife. If you don't want to, you'll die"
When the villagers heard the awful song, came to drive them all: throwing spears, arrows and clubs to kill him, but in vain.
Olise consulted the village elders that they discussed what to do. It seemed that there was no other solution except that Achupa marry the Parrot.



Così vestirono Achupa con l'abito nuziale e la agghindarono; poi la presentarono al Pappagallo. Con il corteo matrimoniale pronto, il pappagallo volò verso la sua casa di origine, per controllare da vicino Achupa che camminava con i suoi parenti. Camminarono a lungo e quando iniziarono ad essere stanchi, il Pappagallo volò alle loro spalle. Staccò una delle sue piume e la fece a pezzi. Immediatamente comparvero molti servitori e moltissimo cibo, per sostenerli nel viaggio.

So Achupa dressed with the wedding dress and dressed themselves, then presented the Parrot. When the marriage procession was ready, the bird flew to his home, checking Achupa who walked with his relatives. They walked for a long time and when they started to get tired, the bird flew behind them. He took one of his feathers and shattered. Immediately servants and many appeared much food to sustain them during the trip.



Finalmente dopo due mesi di cammino giunsero al villaggio del Pappagallo e si presentarono alla sua famiglia. Contro ogni previsione, durante la prima notte di Achupa nella capanna del Pappagallo, avvenne un fatto straordinario!

Con enorme sorpresa e gioia Achupa scoprì che suo marito si era solo camuffato da uccello. In realtà Achupa aveva sposato un giovane uomo molto bello! Lui le rivelò il suo segreto e le mostrò il mantello di piume in cui si nascondeva.

Finally, after two months of walking, they reached the village of Parrot and presented to his family. Against all odds, during the first night, Achupa, in the hut with the Parrot, an extraordinary event occurred! With great surprise and joy Achupa discovered that her husband had only disguised bird. In fact Achupa had married a young man very nice! He revealed his secret and showed her the cloak of feathers in which he was hiding.



Il giorno dopo il Pappagallo decise di rivelare la verità agli abitanti del villaggio che si erano radunati fuori dalla capanna. Di fronte a loro stava un bel giovane uomo, di cui ogni genitore sarebbe stato molto orgoglioso. Dopo che ebbe soddisfatto la loro curiosità, gettò il suo mantello di piume nel fuoco e presto comparvero centinaia di servitori, mandrie di mucche e capre e molte altre cose di valore.

The next day, the Parrot decided to reveal the truth to the villagers who had gathered outside the hut. Facing them was a handsome young man, of which every parent would be proud. After he had satisfied their curiosity, threw his cloak of feathers into the fire and soon appeared in hundreds of servants, herds of cows and goats and many other things of value.



La coppia da allora visse felice e furono benedetti da molti figli !!!

The couple has since lived happily and were blessed with many children !!!

La favole del Kenya, provenienti dalla tradizione orale della provincia dei Gwassi, sono pubblicate dal Progetto di Cooperazione e di Solidarietà Internazionale '**Harambee Gwassi-Kenya**' <http://www.conquistaweb.it/harambee/> della **Fondazione Brownsea ONLUS** <http://www.brownsea.it/>